

Läketieteellisen ammattikielen ihme:

Käännöstulkki luennoitsijoille esitettyjen kiitosten arviointia varten

On sopivaa ja odotettuakin, että kliinikkameetingien ja vierailijaluentojen puheenjohtaja kiittää kohteliaasti luennoitsijaa ennen keskustelun käynnistymistä. Läketieteellinen ammattikieli voi kuitenkin avautua puutteellisesti kokemattomalle kuulijalle. Tämän vuoksi on aiheellista julkaista kätevät tulkintaohjeet, joiden avulla puheenjohtajan (pj.) kiitokset saadaan ymmärrettävään muotoon.

Pj.: Kiitos. Onko yleisöllä kysymyksiä?

Tulkki: *Onneton luento, joka oli pakko kärsiä. Toivottavasti kukaan ei vain kysyisi mitään.*

Pj.: Kiitos luennoitsijalle. Olemme hieman ylittäneet luentoaikamme, mutta ehkä parille lyhyelle kysymykselle voidaan antaa mahdollisuus.

Tulkki: *Vaikka varoitin häntä etukäteen aikataulusta, tietysti piti käydä näin. Näyttää aina vain rakastavan omaa ääntään. Se, joka nyt kysyy joutuu kyllä myöhemmin puhuteluun.*

Pj.: Monet kiitokset luennoista, joka käsitteli vaikeana pidettyä aihetta.

Tulkki: *Voi surkeutta, että piti olla sotkuinen esitys – mahtoiko itsekään tajuta kaikkea, mitä sanoi? Ja kuka onneton meetingtoimikunnassa oli keksinyt koko aiheen? Toivottavasti joku nyt osaisi kysyä edes jotakin.*

Pj.: Kiitos esityksestä ja erityinen kiitos kauniista kuvista.

Tulkki: *Koko juttu oli rajatapaus. Karkea määrä värikkäitä ja muka taideteollisia kuvia, joita ei lainkaan ehtinyt selittää.*

Pj.: Kiitos esityksestä ja erityinen kiitos siitä, että luennoitsija pysyi mainiosti aikataulussa.

Tulkki: *Eipä ollut kummoinen juttu, ja siihenkö se sitten vielä yhtäkkiä lopahti? Eikö tästä aiheesta olisi todella voinut saada paljon enemmän irti?*

Pj.: Parhaimmat kiitokset esityksestä ja vielä kerran kiitos myös siitä, että vaivauduit tulemaan pitkän matkan tänne klinikkaamme.

Tulkki: *Mahtoiko valmistella tämän roskan junamatkalla? Eikö omasta takaa olisi löytynyt parempia esiintyjä ja vaikka useita? Kukahan pahas tämänkin vierailun maksaa?*

Pj.: Kiitokset inspiroivasta ja ajatuksia herättävästä luennoista.

Tulkki: *Aivan mahdottoman sotkuinen juttu, jossa ei pysynyt kärryillä, vaikka miten yritti. Mahtaakohan täällä olla omasta takaa joku, joka pystyisi selittämään minulle edes osan tästä myöhemmin?*

Pj.: Lämmin kiitos luennoitsijalle viisaista ajatuksista.

Tulkki: *Eipä ollut viitsinyt edes yrittää päivittää tätä tarinaansa vaan näytti samat omat datansa kuin kymmenen vuotta sitten. Ja kun ei muuta keksinyt, pohti sitten loputtomasti niiden merkitystä. Toivoiko joku täällä todella jotakin metafysiikan oppituntia?*

Pj.: Kiitos vauhdikkaasta ja stimuloivasta esityksestä.

Tulkki: *Voi hyvä tavaton, miten levoton tyyppi! Käveli varmaan ainakin kymmenen kilometriä luentonsa aikana. Ja uhkasi monta kertaa kuulijoiden silmiä laserosoittimella.*

Pj.: Kiitos tästä luennoista, joka sisälsi todella runsaasti asiaa.

Tulkki: *Voi taivas, mikä datapolluutio. Eikö hän olisi voinut edes yrittää hieman rajata aihettaan tai ainakin rakentaa jonkinlaista loppuyhteenvedoa?*

Pj.: Kiitos aivan erinomaisesta luennoista. Onko kysymyksiä?

Tulkki: *Ei ollut esitys aivan pahimmasta päästä. Mutta olisin silti kyllä itse pitänyt tästä vieläkin paremman. ■*

KIMMO KONTULA, professori
Helsingin yliopisto
ja HUS:n medisiininen tulosyksikkö